

中国翻译

2021/3

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

第42卷

总第267期

双月刊

中国翻译协会会刊



QK2115533

05 庆祝中国共产党成立100周年专栏

43 体认翻译学的理论建构与实践应用

64 百年英诗汉译的节奏演变
问题与展望

严复“信、达、雅”来源考辨及其译学意义重释
现象学阅读模式下听觉格式塔意象的生成与翻译研究

人工智能时代翻译教育技术研究：问题与对策

孙毓修的儿童文学编译思想研究

高质量发展视角下中国语言服务业发展路径探索

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声

陈明明 林茂初 周明伟 赵常谦

施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生

黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学

王宁 上海交通大学

王克非 北京外国语大学

王晓辉 中国网

王斌华 英国利兹大学

朱纯深 香港中文大学(深圳)

仲伟合 澳门城市大学

任文 北京外国语大学

刘军 美国加州大学洛杉矶分校

刘和平 北京语言大学

刘树森 北京大学

许钧 浙江大学

孙艺凤 澳门大学

孙致礼 解放军信息工程大学

李瑞林 广东外语外贸大学

杨平 中国翻译协会

张美芳 澳门大学

陈众议 中国社会科学院

罗选民 清华大学

胡开宝 上海交通大学

姜永刚 中国外文局

祝朝伟 四川外国语大学

柴明颀 上海外国语大学

曹明伦 四川大学

辜正坤 北京大学

鲍川运 美国明德大学

谭载喜 深圳大学

穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

庆祝中国共产党成立100周年专栏 /

05 初心与使命——建党伟业中的翻译活动研究 许文胜 韩晓秋 程璐璐

15 早期马克思主义文献译介与中国共产党建党初心 孔令翠 李萍

21 延安时期翻译活动对中共政党形象塑造的价值 单文波

28 党领导下的新中国对外翻译出版事业发展回顾——以中国外文局为例 黄友义 黄长奇

36 新中国成立以来的马克思主义经典著作编译事业
中央党史和文献研究院第五研究部

理论研究 /

43 体认翻译学的理论建构与实践应用 王寅

50 严复“信、达、雅”来源考辨及其译学意义重释 武光军 蒋雨衡

57 现象学阅读模式下听觉格式塔意象的生成与翻译研究 谢辉 宫齐

译史纵横 /

64 百年英诗汉译的节奏演变:问题与展望 王东风

75 学衡派旧体诗译的多元实践——以李思纯、杨葆昌、萧公权为例 王彪

翻译教学 /

84 人工智能时代翻译教育技术研究:问题与对策 王华树

89 基于译者能力发展的机助口译自我评价研究 刘梦莲

译家研究 /

96 译者的选择——陈国坚的中诗西译之路 侯健

104 孙毓修的儿童文学编译思想研究 江建利 徐德荣

学术访谈 /

111 翻译技术聚合云端——蒂娜·图奥米宁教授访谈录 侯强 侯瑞丽

行业研究 /

- 117 高质量发展视角下中国语言服务业发展路径探索 郭小洁 司显柱

翻译技术 /

- 124 日本机器翻译研发应用的经验及启示 鲍同 范大祺 赵灵

学术争鸣 /

- 133 哲学矛盾和隐喻误用
——对“翻译适应选择论”的分析 王剑

实践探索 /

- 142 原文核心要素的有效对外翻译传播 陈小慰
150 物联网文本专业词汇英汉翻译精确性研究 鲍文 刘云
157 英汉同声传译信息成分损耗原因及机制研究 卢信朝
168 译者的主体意识：叛逆、使命、隐形
——韩素音国际翻译大赛阿汉互译评析（2020） 吴昊

自学之友 /

- 174 Byron and Miss Chaworth (*Edgar A. Poe*) 曹明伦 译
176 翻译过程是一种选择的过程 曹明伦
182 宗月大师（老舍） 蔡力坚 译
186 基于语境的翻译决策 蔡力坚

词语选译 /

- 189 《中国关键词：中国共产党成立 100 周年特辑》词条摘译

191 英文摘要 /

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

李波

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(10) 68326681 68327209

发行部电话

(10) 68995951 68994027

发行部信箱

tacon2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(10) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471
国外代号：BM272
定价：30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 43 Defining Embodied-Cognitive Translatology
WANG Yin

- 50 The Origin of Yan Fu's "*Xin, Da and Ya*" and Their Reinterpretation in Contemporary Translation Studies
WU Guangjun & JIANG Yuheng

- 64 Dealing with Rhythm in English-Chinese Poetry Translation over the Past Century: Problem and Prospect
WANG Dongfeng

- 75 The Translation Practice by Members of China's *Xueheng* School of Thought
WANG Biao

- 89 CAIT-facilitated Self-assessment by Student Interpreters
LIU Menglian

- 96 The Translator's Choice: Chen Guojian's Approach to Spanish Translation of Chinese Poems
HOU Jian

- 111 Translation Technology Converging to the Cloud: An Interview with Professor Tiina Tuominen
HOU Qiang & HOU Ruili

- 174 E/C Translation Practice: Byron and Miss Chaworth (*Edgar A. Poe*)
CAO Minglun

- 182 C/E Translation Practice: My Lodestar (*Lao She*)
CAI Lijian

- 191 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL
中国翻译
第42卷
总第267期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB